

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ФИЛОСОФИЯ И НАУКА В КУЛЬТУРАХ ЗАПАДА И ВОСТОКА

**Сборник статей
по материалам II Всероссийской научной конференции
с международным участием (6–7 июня 2018 г.)**

Ответственный редактор Е.В. Тихонова

Томск
Издательский Дом Томского государственного университета
2018

Первую группу объединяет: отсутствие глагола в переводе (в этом случае предложение теряет смысл), ошибки в использовании формы глагола или неопределенного артикля, порядке слов. Примеры: «глаза – зеркало души» – eyes window to the soul; eye mirror soul. «Мужжжена – однасатана» – husband and wife, one of Satan. «Однаголовахорошо, адве – лучше» – one head is good, **two is better**. «Втихомомутечертиводятся» – in a **quiet waters** devils are found.

Вторая группа включает в себя переводы, которые не соответствуют изначальному смыслу выражения. Примеры: «глаза – зеркало души» – **lightisthemirrorofthesoul** (*light* не может быть переведено как «глаза, взгляд»). «Ни к селу, ни к городу» – **tothevillagetothe city** (перевод говорит, что как раз и к селу и к городу). «Ни рыба ни мясо» – **nofishnomeat** (нет отрицательной конструкции *no...no*, есть только *neither...nor* [4]).

Однако при использовании переводчиком описательного метода перевода ошибок не было выявлено ни в одном случае. Например, выражение «глаза – зеркало души» означает, что переживания, чувства, обман отражаются в глазах и их нельзя скрыть [5]. Полученныйрезультатотвсехчетырехонлайнпереводчиков – *experiences, feelings, deception are reflected in eyes and they can't be hidden*. «Слово – не воробей: вылетит – не поймаешь» – «прежде, чем сказать, надо хорошенько подумать, чтобы потом не пришлось жалеть о сказанном» [6]. Перевод – *beforeyousayyouneedtothinkcarefully, soyoudonothavetoregretitlater*.

Таким образом, машинный перевод в наши дни еще далек от идеала. Из-за грамматических и смысловых ошибок, допускаемых онлайн переводчиками, во-первых, необходимо каждый раз проверять полученный результат. Во-вторых, это заставляет переводчиков искать все новые способы взаимодействия с программой, чтобы добиться минимального количества ошибок на выходе или исключить их. Предложенное решение проблемы – использование описательного перевода – позволяет получать приемлемый результат как можно чаще.

Список использованных источников

1. Кадникова О.В., Крамаренко В.А. Преимущества и недостатки машинного перевода на примере популярных онлайн переводчиков // Филолог. аспект. 2017. № 6. С. 86–95.
2. Методы перевода. URL: <http://www.study-english.info/article081> (дата обращения: 05.05.2018).
3. Отрицание в английском языке. URL: <http://www.alleng.ru/mybook/3gram/synt13> (дата обращения: 01.06.2018).
4. Трактовка значения пословиц и поговорок. URL: <http://www.phraseologiya.academic.ru> (дата обращения: 05.05.2018).
5. Русские пословицы и поговорки: общедост. многояз. универс. интернет-энцикл. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/> (дата обращения: 05.05.2018).

Сведения об авторах:

Михалева Татьяна Евгеньевна – студент факультета иностранных языков Национального исследовательского Томского государственного университета (Томск, Россия). E-mail: mikhalevate@gmail.com

Подьянова Татьяна Олеговна – преподаватель факультета иностранных языков Национального исследовательского Томского государственного университета (Томск, Россия). E-mail: tatylan@mail.ru

Н.А. Мохов

Национальный исследовательский Томский государственный университет

ВЛИЯНИЕ РАЗЛИЧНЫХ ЯЗЫКОВ НА БРАЗИЛЬСКИЙ КОДИАЛЕКТ ПОРТУГАЛЬСКОГО ЯЗЫКА

Аннотация. Самым важным объектом исследования португальского языка является его бразильский ко-диалект, на котором говорят около 206 миллионов человек, живущих в Бразилии. Сегодня в Бразилии можно встретить потомков индейцев, жителей Африки, японцев, арабов, немцев, итальянцев, испанцев, австрийцев, русских, поляков, китайцев и многих других. Таким образом, для переводчика совершенно очевидна необходимость знать и понимать разнообразие лексического

состава бразильского кодиалекта. Для того чтобы перевод был успешен и информативен, переводчик должен быть глубоко осведомлен в вопросах культуры страны изучаемого языка.

Ключевые слова: кодиалект, португальский язык, бразильский португальский.

На сегодняшний день португальский язык является одним из самых распространенных романских языков. Владение португальским языком в переводческой среде становится все более и более востребованным. Из этого проистекает необходимость знания переводчика с португальского языка культуры и истории стран, говорящих на данном языке [1].

С недавних пор, сотрудничество России и Бразилии становится все более и более тесными. Учитывая характер межъязыковых контактов и условия взаимоотношения русской и бразильской культур, для построения успешного взаимовыгодного взаимодействия между странами, видится совершенно необходимым знание и понимание переводчиками понятий целевой культуры [2].

Во время распространения любого языка на новой территории, оригинальный языковой вариант вступает в контакт с другими языками. Неизбежным следствием этого процесса является территориальная вариативность. Бразилия была открыта португальцами 22 апреля 1500-го года. Экспедиция Педру Алвареша Кабрала, в составе которой был знаменитый Перу Ваш де Каминья, открыла земли, первоначально названные Островом Святого Креста [3]. Непосредственно этап колонизации начался треть века спустя, в 1536 году. Именно отсюда начинается история бразильского ко-диалекта португальского языка. На данном этапе истории Бразилии появляется *lingua geral* – некий койнэ, имеющий в основе субстратный язык тупи-гуарани, носителями которого являлись представители местных племен, включающий примеси португальской лексики [4]. Проанализировав состав заимствованной лексики, можно легко прийти к выводу, что в основном в португальский язык влились слова, обозначающие названия местности, животных, некоторых природных явлений, самоназвания племен, населявших территории Бразилии, названия фруктов и растений. Португальские колонисты вместо изобретения новых слов, необходимых для обозначения до того неизвестных им явлений и представителей живого мира, решили обойтись уже существующими словами местных племен.

Животные и растения:

Jacaré – аллигатор

Abacaxi – ананас

Acanguçu – ягуар

Piranha – пиранья, хищная рыба

Tatu – броненосец

Tucano – тукан

Топонимы:

Erepecu – название озера

Iguaçu – название реки, протекающей в штате Парана

Butantã – район города Сан-Паулу

Roraima – название горы на северной границе Бразилии

Maranhão – Название одного из штатов Бразилии

Культура и быт:

Xaçim – маленький водопад, пороги ручья

Aborori – каннибал

Saboclo – метис, потомок европеоида и индейца

Mandioca – коренья, основа рациона индейцев

Pipoca – высушенные зерна кукурузы

Saxiri – индейский ферментированный напиток

К концу 17-го века начала складываться классическая колониальная система – *fazendas*, нуждавшаяся в активном притоке рабочей силы. Начался *tráfico negreiro*, то есть поставка чернокожих африканских рабов [5]. Лексический состав португальского языка на территории

Бразилии начал пополняться новыми словами из адстратных языков (напр. банту). Нигерийский язык йоруба и ангольский кимбунду оказали наибольшее влияние на лексический состав бразильского варианта португальского языка. В абсолютном большинстве случаев, африканское население было привезено на территорию Бразилии насильственным путем, в качестве рабской трудовой силы. Из этого явно следует, что прибывшие носители африканских языков больше всего обогатили бразильский кодидиалект португальского языка лексикой, связанной с бытом и культурой африканских народов [6]. Сюда можно отнести названия блюд национальной кухни, культурных явлений, религиозных и обрядовых предметов.

Национальная кухня:

Vatará – хлебный суп из креветок

Açará – традиционное блюдо нигерийской кухни

Mungunzá – сладкое блюдо из белой кукурузы

Angu – традиционное блюдо из кукурузной муки

Ramonha – сладкие или кисловатые пирожки из кукурузы

Mingau – каша из зерновых с молоком

Canjica – праздничное блюдо из зерен кукурузы, молока и масла

Feijoada – блюда из фасоли

Культура и быт:

Saroeira – особое африкано-бразильское танцевально-боевое искусство

Berimbau – струнный музыкальный инструмент

Cachimbo – курительная трубка

Açaçula – младший ребенок в семье, первенец

Zonzo – головокружение

Curinga – шут, карта-джокер

Bagunça – беспорядок

Neném – младенец

Xilofone – ксилофон, музыкальный инструмент

После провозглашения независимости Бразилии в 1822 году ввоз африканских рабов был серьезно урезан. Однако же, несмотря на отмирание *tráfico negreiro*, последующие десятилетия чрезвычайно обильно обогатили лексический состав бразильского ко-диалекта португальского языка. В страну активно начали прибывать иммигранты из стран Европы. Нельзя недооценивать влияние культур и языков, которые иммигранты привозили вместе с собой в новый для них свет. Современная Бразилия, ее культура и язык являют собой уникальное сочетание самых различных этнических особенностей. Тот мультикультурализм, что мы наблюдаем сегодня, является прямым следствием иммиграции 19-го – начала 20-го веков. Немецкая и итальянская диаспора в современной Бразилии являются наибольшими из тех, что связаны с непосредственной иммиграцией в страну. Тем не менее, большую часть составляли итальянские иммигранты. В конце 19-го – начале 20-го веков, Италия переживала бурные политические потрясения и многие сторонники быстро сменяющихся друг друга режимов были вынуждены бежать из страны. Эти люди были образованны, умны и они хорошо знали военное дело [7].

Культура и быт:

Acordeon (akkordeon) – аккордеон, музыкальный инструмент (нем.)

Vermouth или *vermute (vermut)* – вермут, разновидность крепленого вина (нем.)

Gavião (gabila) – ястреб, хищная птица (нем.)

Carnaval (carnevale) – карнавал (итал.)

Estravagância (stravaganza) – экстравагантность, сумасбродство (итал.)

Grotesco (grottesco) – гротеск (итал.)

Lasanha (lasagna) – лазанья, национальное итальянское блюдо (итал.)

Loja (loggia) – магазин, бакалея (итал.)

Военное дело:

Alarme (all'arme) – тревога (итал.)
Batalhão (battaglione) – батальон (итал.)
Boletim (bollettino) – бюллетень (итал.)
Cartucho (cartoccio) – патрон (итал.)
Sabre (sabel) – сабля, вид одноручного меча (нем.)
Kaput, caputar (kaput) – конец, гибель, прикончить (нем.)
Faisca (falwiskan) – искра (нем.)

В связи с бурным развитием отношений между Россией и Бразилией все больше внимания отечественных лингвистов уделяется особенностям именно бразильского варианта португальского языка [8]. Отношения Бразилии и России на международной арене начинают играть все более значительную роль в геополитике. Это ставит фактор качества выполнения переводов с португальского языка необычайно важным для развития данных взаимоотношений между странами.

Список использованных источников

1. Чугунов А.Н., Митчелл П.Д. Идиоматические выражения в португальском языке: особенности их перевода и употребления // Вестник Тамбовского университета. Серия: гуманитарные науки. 2017. № 6 (170). С. 117–122.
2. Дунаев И.А., Ермакова-Агиар Н.Н., Митчелл П.Д. История португальских заимствований в русском языке // Язык и культура. 2017. С. 188–190.
3. Мохов Н.А., Гуменюк Е.В. Изменения в лексическом составе португальского языка на протяжении исторического этапа колонизации на примере бразильского кодидиалекта // Язык и культура: сборник статей XXVI международной научной конференции. 2016. С. 21–24.
4. Кайгородова В.И. Сравнительный анализ бразильского варианта португальского языка и его диалектов // Научный поиск в современной парадигме знания о языке. Материалы международного научного семинара. 2014. С. 49–56.
5. Архангельская А.А. Бразилия в Африке: история, политика, экономика // Латинская Америка. 2013. № 11. С. 68–83.
6. Тишкина А.Г. Историко-географические предпосылки формирования современной религиозной культуры Бразилии // Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 7. Геология. География. 2008. № 2. С. 106–117.
7. Синцеров Л.М. Подъем и упадок эмиграции из Европы География мирового развития к 90-летию Института географии Российской Академии Наук. М., 2009. С. 233–253.
8. Митчелл П.Д., Черемисина М.О., Агиар П.Л. Построение предложений в бразильском варианте португальского языка // Вестник Тамбовского университета. Серия: гуманитарные науки. 2016. № 5-6. С. 46–53.

Сведения об авторе:

Мохов Н.А. – студент факультета иностранных языков Национального исследовательского Томского государственного университета (Томск, Россия). E-mail: brutallycut@yandex.ru

И.В. Петрова

Национальный исследовательский Томский государственный университет

К ПРОБЛЕМЕ ПЕРЕВОДА ЭМОТИВНОЙ ЛЕКСИКИ В СКАЗКЕ Л. КЭРРОЛЛА «АЛИСА В СТРАНЕ ЧУДЕС»

Аннотация. В статье рассматривается проблема перевода эмотивной лексики в двух переводах художественного текста жанра сказки «Алиса в стране чудес», выполненных Н.М. Демуровой и В.В. Набоковым. Проводится анализ эмоционального состояния героини и эмотивной лексики с целью выявления оптимального переводческого решения и установления переводческой эквивалентности. Рассматривается зависимость эмотивной лексики от прагматической установки переводчиков.

Ключевые слова: эмотивная лексика, эмоциональные состояния, эквивалентность перевода, эмпирический подход, национальный колорит, прагматическая установка.